

出師表

諸葛亮

臣亮言：先帝創業未半，而中道崩殂；今天下三分，益州疲敝，此誠危急存亡之秋也！然侍衛之臣，不懈於內；忠志之士忘身於外者，蓋追先帝之殊遇，欲報之於陛下也。

誠宜開張聖聽，以光先帝遺德，恢弘志士之氣；不宜妄自菲薄，引喻失義，以塞忠諫之路也。

宮中、府中，俱為一體；陟罰臧否，不宜異同。若有作奸、犯科，及為忠善者，宜付有司，論其刑賞，以昭陛下平明之理；不宜偏私，使內外異法也。

侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，此皆良實，志慮忠純，是以先帝簡拔以遺陛下。愚以為宮中之事，事無大小，悉以咨之，然後施行，必能裨補闕漏，有所廣益。將軍向寵性行淑均，曉暢軍事，試用於昔日，先帝稱之曰「能」，是以眾議舉寵為督。愚以為營中之事，悉以咨之，必能使行陣和睦，優劣得所。

親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也；親小人，遠賢臣，此後漢所以傾頽也。先帝在時，每與臣論此事，未嘗不歎息痛恨於桓、靈也！侍中、尚書、長史、參軍，此悉貞亮死節之臣，願陛下親之、信之，則漢室之隆，可計日而待也。

臣本布衣，躬耕於南陽，苟全性命於亂世，不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顧臣於草廬之中，諮臣以當世之事。由是感激，遂許先帝以驅馳。後值傾覆，受任於敗軍之際，奉命於危難之間，爾來二十有一年矣。先帝知臣謹慎，故臨崩寄臣以大事也。受命以來，夙夜憂歎，恐託付不效，以傷先帝之明。故五月渡瀘，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，當獎率三軍，北定中原。庶竭駑鈍，攘除奸凶，興復漢室，還於舊都。此臣之所以報先帝，而忠陛下之職分也。至於斟酌損益，進盡忠言，則攸之、禕、允之任也。

願陛下託臣以討賊興復之效；不效，則治臣之罪，以告先帝之靈。若無興德之言，則責攸之、禕、允等之慢，以彰其咎。陛下亦宜自謀，以咨諏善道，察納雅言，深追先帝遺詔。臣不勝受恩感激。今當遠離，臨表涕零，不知所言。

【譯文】

臣諸葛亮呈表進言：先帝開創的大業還沒有完成，竟中途去世了。現在天下已形成魏、蜀、吳三國鼎立的局面，我們蜀國國力匱乏、民生凋敝，這實在是到了國家生死存亡的危急關頭啊！然而，朝廷上的官員在內供職沒有懈怠，軍隊中的將士在外作戰奮不顧身，這都是他們追念先帝對他們的厚恩，想要報答在陛下的身上啊。

所以陛下您應該廣泛聽取羣臣的意見，發揚先帝遺留下來的美德，振奮鼓舞志士的志氣，不應該隨意看輕自己，隨便引用不合道理的話，以致堵塞了忠臣誠心規勸的途徑。

皇宮之中和丞相府中，應該合為一體；對人員的升貶賞罰、讚揚批評，不應該有不同的標準。如果有做壞事違反法紀以及忠心做善事的人，應當交給主管的官員來判定他們的罰賞，以彰顯陛下公正嚴明的治理；切不可有所偏袒，使得宮內宮外的執法不同。

侍中、侍郎郭攸之、費禕、董允等，這些都是善良誠實、志向和心思都忠誠無二的人，因此先帝把他們選拔出來輔佐陛下。我認為宮內的事情，無論大小，都應該徵詢他們的意見，然後才去實施，這樣一定能夠彌補缺漏，收到良好的效果。將軍向寵，品性善良公正，精通軍事，當初曾受先帝任用，先帝稱讚他有才能，因此大家都推舉他做掌管禁衛軍的中部督。我認為軍隊中的事情，都可以去徵詢他的意見，這樣一定能使軍隊團結一心，能力優秀和能力較差的人都能被安排到合適的職位上。

親近賢臣，疏遠小人，這是漢朝之所以興盛的原因；親近小人，疏遠賢臣，這是漢朝之所以衰敗的原因。先帝在世的時候，每逢跟我談論到這些事情，沒有一次不對桓帝、靈帝兩位君主的做法感到痛心遺憾。侍中郭攸之、費禕，尚書陳震，長史張裔，參軍蔣琬，這些都是忠貞誠實、能以死報國的臣子，希望陛下親近他們、信任他們，這樣漢朝的興隆就指日可待了。

我本是一介平民，在南陽隱居務農，在亂世中只求保全性命，不求攀結諸侯以取得美名和高位。先帝不嫌棄我出身卑微、見識短淺，不惜貶低身份委屈自己，三次去我的茅廬拜訪我，徵詢我對時局大事的意見。因此我深為感動，於是答應為先帝奔走效勞。後來遇到戰事失敗，我在敗亡的時刻接受了挽救危局的重任，到現在已經有二十一年了。先帝知道我做事小心謹慎，所以臨終前把輔佐陛下興

復漢朝的大事託付給我。自接受先帝遺命以來，我日夜憂愁歎息，害怕先帝託付給我的大任不能實現，有損先帝的英明。所以我在五月率兵渡過瀘水，深入荒無人煙之地。現在南方已經平定，軍庫的兵器裝備也已經充足，應當激勵並率領全軍將士，向北方挺進，平定中原地區，希望竭盡我平庸拙劣的才能，剷除奸賊，恢復漢朝的興盛，回到舊日的國都。這是我所要報答先帝，效忠陛下的職責本分。至於權衡得失，向陛下進獻忠言，那是郭攸之、費禕、董允等人的責任了。

希望陛下把討伐奸賊、興復漢朝的任務託付給我；如果不能成功，那就請陛下治我失職的罪過，以告慰先帝在天之靈。如果沒有勸勉陛下發揚德政的忠言，那就請陛下責備郭攸之、費禕、董允等人的過錯，以表明他們的怠慢失職。陛下也應該自己思慮謀劃，徵詢治國良策，明察和採納正直的諫言，深切追念先帝的遺訓。我這就受恩而感激不盡了。今天我即將要離開陛下遠征了，不禁對着這篇表章潸然淚下，不知道說些什麼話了。